

赤の課 「お願いします」「ありがとう」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带与画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。

磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是红牌磁带，请拿出红边儿的画片。红画片共四张。

在这里，我们学习「^{ねが}お願いします」（麻烦您）求人时的说法和「ありがとう」（谢谢）人家为您做了什么事，您表示感谢的说法，以及「すみません」，「すいません」（请问），叫人停下的说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

【導入】

《ナレーション》 请看红画片1的正面。看到了吗？ 图上是一男一女站在街上。这盘磁带中共有四个人。图右边站着的男的是老林。旁边的女的是老林的爱人。老林夫妇刚回到日本不久，日语还不大懂。所以总请比他们早回国定居的老王夫妇帮忙。老王夫妇过一会儿登场。

老林他们去买东西回来的路上迷了路。他们在陌生的地方转了好半天。找到电车站就能转回方向来，但怎么也找不到。你要是碰到这种情况，怎么办呢？ 让我们来看看老林他们是怎样做的吧？

- 1 林 ： 哎，这儿咱刚才来过吧？车站在哪儿呢？
- 2 林妻 ： 你看不是。还是找不着吧。人家才刚问你，你还说没问题呢。已经折腾了一个小时了。问问人吧。
- 3 林 ： 问人，问人可怎么个问法呀？

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から始めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

今聞いているのは赤色のラベルのテープですから、赤い縁のカードを出してください。赤いカードは4枚あります。

ここでは、人にもものを頼むときの「お願いします (マフアンニン^{マフアンニン})、また、人に何かしてもらったときのお礼の表現「ありがとう (シエシエ^{シエシエ})、人に呼びかける「すみません」・「すみません」(チンウエン^{チンウエン}) (質問) を勉強します。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 さて、赤の1の表を見てください。ありましたか。男の人と女の人が通りに立っている絵です。このテープには4人の人が出てきます。この絵の右側に立っている男の人は林さんです。その隣りの女の人は林さんの奥さんです。林さん夫婦は日本へ帰ってきたばかりで、まだ日本語がよく分かりません。それでいつも帰国者の先輩の王さん夫婦に何かと面倒をみてもらっています。王さん夫婦は後で登場します。

林さんたちは、買物に行った帰り、道に迷ってしまったようですね。さっきから知らない道を行ったり来たりしています。電車の駅が見付ければ、何とかなるのですが、どうもそれも見付からないようです。あなただったらどうしますか、さて、林さんたちはどうするでしょう。

- 1 林 : あれ、ここさっき通ったんじゃないかな。駅はどこかな。
- 2 林夫人 : ほら、やっぱり分からないじゃない。だから、大丈夫かって聞いたのに、まかすとけなんて言っちゃって。もう一時間も迷ってるわよ。だれかに聞いてみましょうよ。
- 3 林 : 聞かって言っても、どうやって。

- 4 林妻 : 瞧你这个傻劲儿。这时候不是用得上老王用日语给你写的那张纸了吗？你忘了？写着老王的地址和住址的……。
- 5 林 : 可，这电话可怎么打呀？
- 6 林妻 : 求日本人给打不就得了。你看，这不是。(紙を取り出す) 这上面是用日语写的“我不懂日语，见了这张纸条，请帮助打个电话。”老王告诉我的。
- 7 林 : 那，快试试吧。
- 8 林妻 : 等等。记得老王说过，给人家看这张纸条时要说「お願い^{ねが}します」，是不是？
- 9 林 : 「おにゃあいします」？
- 10 林妻 : 不对，不对。「おねがいします」。
- 11 林 : 那，那是什么意思呀？
- 12 林妻 : 求人时说的，意思是“求求您，麻烦您了。”另外，求人帮你做了什么事，表示谢意时说「ありがとう」。
- 13 林 : 「ありがとう」，对，想起来了。有个歌吧？怎么唱来着？我说。
- 14 林妻 : 求人时说「お願い^{ねが}します」，「ありがとう」。
- 15 林 : 「お願い^{ねが}します」，「ありがとう」，嗯，快，求谁帮个忙吧。
- 16 林妻 : 那，我试试看。(カードを通行人に示して) お願い^{ねが}します。怎么回事儿。不热情，不尽人情。
- 17 林 : 看我的。お願い^{ねが}します。(通行人，また行ってしまう) お願い^{ねが}します。
- 18 过路人 : (立ち止まって) はい，あ，何^{なん}でしょうか？ (カードを読む) ええと，あ，はい。わ^わかりました。電話^{でんわ}すりゃいいんですね。と言^わっても分かんないか。ええっと，じゃ，^{いまでんわ}今電話しますね。
- 19 林 : お願い^{ねが}します。
(奥さんに向かって) 好象明白了咱们的意思。这下可好了。

- 4 林夫人： ばかねえ。こういうときのために王さんに日本語で書いてもらった紙があるじゃない。ほら、王さんの電話番号と住所の書いてある……。
- 5 林： でも、電話ってどうやって掛けるんだい。
- 6 林夫人： 日本人に掛けてもらえばいいのよ。ほら、これこれ、これ確か、「私は日本語が分かりませんから、このカードを見せられたら電話してやってください。」って日本語で書いてあるのよ。王さんがそう言ってたわよ。
- 7 林： じゃ、早くそれをやろうよ。
- 8 林夫人： ちょっと、待って。確か王さんが……そうそうこの紙を見せる時に、「お願いします」って言えって言ってたでしょ。
- 9 林： 「おにゃあいします」？
- 10 林夫人： 違う、違う「おねがいします」。
- 11 林： で、そりゃあどういう意味なんだい。
- 12 林夫人： 人に何か頼むとき、「お願いします」っていう意味。それから、頼んで何かしてもらって、「ありがとう」っていうのが「ありがとう」。
- 13 林： 「ありがとう」。そうだ、思い出したぞ。歌があったら、どんなんだっけ……。ほら。
- 14 林夫人： 頼む時には「おねがいします」と「ありがとう」。
- 15 林： 「おねがいします」に「ありがとう」か。じゃ早くおまえ、だれかに頼んでみろよ。
- 16 林夫人： じゃ、やってみるわね。お願いします。
どうしたのかしら。不親切な人ねえ。失礼だわ。
- 17 林： おれがやってみるよ。お願いします。
お願いします。
- 18 通行人： はい。あ、何でしょうか。ええと、あ、はい、分かりました。電話すりゃいいんですね。と言っても分かんないか。ええっと、じゃ、今電話しますね。
- 19 林： お願いします。
分かってくれたみたいだよ。よかった。

- 20 林妻 : 这下可好了。得谢谢人家呀。
- 21 过路人 : ……じゃ、^{いま}今かわりますので。どうぞ、^で出ました。
- 22 林 : 谢谢。
- 23 林妻 : 不是谢谢，要说「ありがとう」。
(通行人に向かって) ありがとう。
- 24 林 : ありがとう。
- 25 过路人 : いいえ、それじゃあ。
- 26 林 : (受話器に向かって) 啊，老王？这下好了，好了，得救了。
- 27 王 : 哎，怎么回事呀？
- 28 林 : 唉，别提了，迷了路了……。
- 29 王 : 是嘛，那我现在去接你们去，你们别动地方啊。

《ナレーション》 老王把老林夫妇接到了自己的家里。经过这番折腾，他们深深感到请老王写的那张纸片太有用了。

- 30 林 : 呀，今天哪，多亏了你。让你操心了。
- 31 王 : 哪儿呀。不过还不错。那个帮助打电话的人，你们谢过人家了吗？
- 32 林 : 谢过了。哎，怎么说来着？「あり…」。
- 33 林妻 : 「ありがとう」。
- 34 林 : 啊，对对。就是「ありがとう」。还有求人时说「^{ねが}お願いします」。怎么唱来着？求人时说「^{ねが}お願いします」，「ありがとう」。
- 35 林妻 : 不过，日本人可真不热情。我说「^{ねが}お願いします」，一个个都不理人。真叫人生气。
- 36 王妻 : 也有那样的人。不过，也许没整明白，以为是什么搞政治运动呢。
- 37 林 : 求人时说「^{ねが}お願いします」，对吧？那，叫人停下脚步时也可以说「^{ねが}お願いします」，吗？

- 20 林夫人： よかったわ、お礼を言わなくちゃ。
- 21 通行人： …じゃ、今かわりますので。どうぞ、出ました。
- 22 林：^{シエイシエ} 謝 謝。
- 23 林夫人： 「^{シエイシエ}謝 謝」じゃなくて、「ありがとう」。
ありがとう。
- 24 林：ありがとう。
- 25 通行人：いいえ、それじゃあ。
- 26 林：あ、王さん？ よかった、よかった助かったよ。
- 27 王：どうしたんだ？
- 28 林：いや、どうしたも、こうしたも、道に迷っちゃって……。
- 29 王：今から迎えに行くから、そこにいるんだよ。

＜ナレーション＞ 林さんたちは、王さんに迎えに来てもらって王さんの家に一緒に帰ってきました。大変でしたけれど、王さんにカードを書いてもらっておいで本当によかったですね。

- 30 林：いやあ、今日は本当に助かった。迷惑かけたね。
- 31 王：いや、でもよかったなあ。あの電話を掛けてくれた人にはお礼を言ったかい。
- 32 林：そりゃあ言ったよ。ほら、あの、何だっけ。「あり……」。
- 33 林夫人：「ありがとう」。
- 34 林：そうそう、その「ありがとう」って。それから頼む時にもちゃんと「お願いします」って。何だっけあの歌？ 頼む時には「お願いします」と「ありがとう」。
- 35 林夫人：でも日本人って不親切ね。「お願いします」って言ったのに、みんなそっぽ向いて行っちゃうんだから。頭に来ちゃう。
- 36 王夫人：そういう人もいるかもね。でも、きっと何だか分からなかったのよ。政治運動か何かだと思ったのかも知れないわよ。
- 37 林：頼むときは「お願いします」だろう。歩いている人を呼び止めるときも「お願いします」でいいのか。

- 38 王 : 不, 叫人停下时, 说「すみません」。「すみません」, 这句话可有用了。引人注意时, 不论什么场合, 只要说「すみません」就行了。
- 39 王妻 : 说了「すみません」, 人家就停住了, 这时再说「お願いします」。这样兴许更好些。那, 那首歌得改动一下了。是这样唱吧。
(歌) 请问时「すみません」, 求人时说「お願いします」, 答谢时说「ありがとう」。
来, 老林, 大妹子一起唱吧。(皆で, 歌う)
唱得好。好, 我去沏茶。
- 40 林 : 这回弄明白了。那, 现在就练练。「すみません」。王大嫂, 茶「お願いします」。
- 41 王妻 : 好嘞, 这就给你端去。

【練習 1】

《ナレーション》 大家不会唱也没关系。只要多听几遍, 记住了话就可以了。好, 请看红画片 2 的正面。看到了吗? 好, 老林他们回到家里, 正在吃饭。根据林夫人的提议, 他们要把今天学的话练习一下。大家也跟着他们一起来练, 好吗?

- 1 林 : 嗯, 这饺子好吃。喂, 把酱油递给我, 好不好?
- 2 林妻 : 好。(取りかけて, 何かを思いつく) 对喽, 今几个好容易学了求人时说的话, 你用日语把刚才的话再说一遍, 试试看。
- 3 林 : 用日语? 可, 这“酱油”我也不会说呀。
- 4 林妻 : 我知道, 是王家大嫂教给我的, “酱油”叫「しょうゆ」。
- 5 林 : 「しょうゆ」? 嗯, 「しょうゆ」啊。
- 6 林妻 : 好, 来, 求我。来, 「すいません」。

38 王 : いや、呼び止めるときは「すみません」って言うんだよ。「すみません」は便利だよ。人の注意を引くときは、いつも「すみません」とさえいいんだよ。

39 王夫人 : 「すみません」って言うと、止まってくれるから、それから「お願いします」って言うといいかもね。じゃ、この間の歌をちょっと変えて。(歌)「すみません」ってよびとめて、頼むときには「お願いします」。お礼の言葉は「ありがとう」。

林さんも奥さんも一緒に歌いましょう。

上手、上手、あたし、お茶いれてくるわ。

40 林 : なるほど、じゃ、こうかな。すみません。奥さん。お茶お願いします。

41 王夫人 : はい、はい、今もっていきますよ。

《ナレーション》 皆さんは歌えるようにならなくてもいいですよ。ただ何回か聞いて、言葉を覚えるようにしてみてくださいね。さて、赤いカードの2の表を見てください。ありましたか。はい。林さんたちは家へ帰ってきて、今食事をしています。林夫人の提案で今日習ったことを二人で練習してみることにになりました。皆さんも一緒にやってみませんか。

1 林 : うん、このぎょうざ、おいしいね。ちょっと、そのしょうゆ取ってくれない。

2 林夫人 : はい。そうだ、今日せっかく頼む時の言い方を習ったんだから、あなた日本語でいまの言ってみて。

3 林 : 日本語で? でも「しょうゆ」って何て言うんだい。

4 林夫人 : わたし、そういうのは王さんの奥さんに習ったのよ。「しょうゆ」は「しょうゆ」。

5 林 : 「しょうゆ」? ふうん、「しょうゆ」か。

6 林夫人 : はい、どうぞ、頼んでみて。ほら、「すみません」……

- 7 林 : 好吧。嗯, 「すいません」。
- 8 林妻 : はい。
- 9 林 : 什么意思, 说「はい」干什么?
- 10 林妻 : 这是表示答应啊。人说「すいません」, 你就应该说「はい」答应啊。
- 11 林 : 是嘛。那好, 「しょうゆ, ^{ねが}お願いします」这样行吧?
- 12 林妻 : 对, 就这样, 再来一次。
- 13 林 : 好, 再来就再来。すいません。
- 14 林妻 : はい。
- 15 林 : しょうゆ, ^{ねが}お願いします。
- 16 林妻 : はい。
- 17 林 : ありがとう。
- 18 林妻 : 来, 这回呀我来求你。嗯, すいません。
- 19 林 : 该说「はい」是不是? はい。
- 20 林妻 : しお, ^{ねが}お願いします。
- 21 林 : 什么, 「しょー」是什么意思呀?
- 22 林妻 : 不是「しょー」, 是「しお」, 那不, 那放着的, 盐。
- 23 林 : 什么? 盐啊。盐是「しお」。
- 24 林妻 : 我再说一遍。「しお, ^{ねが}お願いします」。
- 25 林 : 「はい」。
- 26 林妻 : 「ありがとう」。
- 27 林 : 这回该我的了。好, すみません。
- 28 林妻 : はい。
- 29 林 : お茶^{ちや}, ^{ねが}お願いします。
- 30 林妻 : 「お茶^{ちや}」就是茶的意思吧? 要泡茶? 太费事了。你真鬼。
- 31 林 : 求人时说「^{ねが}お願いします」。练习嘛。
- 32 林妻 : 好好。はい。(お茶を入れて)
はい。
- 33 林 : ありがとう。啊, 好茶。

- 7 林 : そうか。ええと、すいません。
- 8 林夫人 : はい。
- 9 林 : 何だい、その「はい」ってのは。
- 10 林夫人 : ただの返事よ。人に「すいません」って言われたら、「はい」って返事するのよ。
- 11 林 : 何だ、そうか。で、「しょうゆ、お願いします。」でいいのかな。
- 12 林夫人 : そうそう、もう一度やってみましょう。
- 13 林 : よし、すいません。
- 14 林夫人 : はい。
- 15 林 : しょうゆ、お願いします。
- 16 林夫人 : はい。
- 17 林 : ありがとう。
- 18 林夫人 : じゃ、今度はわたしが頼むわよ。ええと、すいません。
- 19 林 : 「はい」って言うんだな。はい。
- 20 林夫人 : 「しお、お願いします。」
- 21 林 : 何だい、その「しよー」って？
- 22 林夫人 : 「しよー」じゃなくて「しお」、ほらそこにあるでしょ、塩。
- 23 林 : 何だ、塩のことか。塩は「しお」ね。
- 24 林夫人 : もう一度言うわよ。しお、お願いします。
- 25 林 : はい。
- 26 林夫人 : ありがとう。
- 27 林 : 今度はおれの番だな。よし、すみません。
- 28 林夫人 : はい。
- 29 林 : お茶、お願いします。
- 30 林夫人 : 「お茶」は、お茶のことね。お茶いれろってこと。めんどくさいなあ。あんだ、ずるいわよ。
- 31 林 : 頼む時には「お願いします」。練習なんだから。
- 32 林夫人 : はいはい、はい。
はい。
- 33 林 : ありがとう。ああ、うまい。

- 34 林妻： すいません。
- 35 林： 噢，这回该你的了。はい。
- 36 林妻： ビール，お願ねがいします。
- 37 林： 「ビール」不是吗？ 这个难不住我，是啤酒。怎么，你真要喝啤酒？
- 38 林妻： 喝。「ビール，お願ねがいします」。
- 39 林： 这可是我留着自己喝的啤酒啊！
はい。
- 40 林妻： ありがとう。(おいしそうに飲む) 你也喝吧。
- 41 林： 可以吗？ 那太「ありがとう」啦。

【練習 2】

《ナレーション》 这办法不错，在自己家里也能练习日语。希望大家也试试看。接下来我们看红画片 3 的正面。有两个图，是吧？ 请从上往下看。找到画片 3 了吗？ 那就开始了。老王为了让老林他们练习「すみません」，「お願ねがいします」，「ありがとう」的用法，特意领他们来到了饭馆。大家也在日本的饭馆里吃过饭吗？ 请跟老林一块儿练，好吗？

- 1 林： 这个套菜不怎么好吃。不过吃得还挺饱。还想再喝点儿茶。能不能让服务员给上点茶？
- 2 王： 这种求人的时候，该怎么说呢。老林，还记得吗？
- 3 林： 求人时？啊，对、对、对，看我的，我来叫。

《ナレーション》 老林是怎样叫的茶呢？ 大家知道吗？ 如果知道，请说说看。

- 4 林： すみません。
- 5 女服： はい。

- 34 林夫人： すいません。
- 35 林： お、今度はそっちの番だな。はい。
- 36 林夫人： ビール、お願いします。
- 37 林： 「ビール」ね、これは知っているぞ、ビールのことだな。おいおい、ほんとに飲むのかい。
- 38 林夫人： 飲むわよ。ビール、お願いします。
- 39 林： これはおれが飲もうと思っていたビールなんだぞ。
はい。
- 40 林夫人： ありがとう。あんたもどうぞ。
- 41 林： ほんとうかい。やあ、これは、ありがとう。

《ナレーション》 なるほど、自分の家でもこうやって日本語の練習ができるのですね。これは皆さんもぜひやってみてください。さて、次の赤の3のカードの表です。絵が二つありますね。上から順番に見て行きましょう。カードはありますか。はじめますよ。王さんは林さんたちに「すみません」、「お願いします」、「ありがとう」を練習してもらいたいと思って、彼らを食堂に連れてきました。皆さんは食堂で食事をしたことはありますか。林さんと一緒に練習してみてください。

- 1 林： この定食、あんまりおいしくなかったね。でも、おなかはいっぱいになったな。もう少しお茶が欲しいなあ。お茶、持って来てくれないかな。
- 2 王： そういう時は何て言って頼めばいいんだっけ。林さん、覚えてるかい。
- 3 林： 頼むとき？ あ、そうか。よし、頼んでみるぞ。

《ナレーション》 さて、林さんは、どうやってお茶を頼むでしょう。皆さん、分かりますか。分かったら、言ってみてください。

- 4 林： すみません。
- 5 ウェイトレス： はい。

- 6 林 : お茶, お願いします。
7 女服 : はい。
8 王 : 对对, 老林, 你记性不错。
9 林妻 : 我要喝水。老王, 这“水”, 日语可咋说呀?
10 王 : “水”嘛, 说「みず」就行了。
11 林妻 : 「みじゅ」?
12 王 : 不大对。「みず」。
13 林妻 : 「みず」, 是吧? 我会了。

《ナレーション》 看林夫人是怎样叫人拿水来的。大家也试试, 好吗?

- 14 林妻 : すいません。
15 女服 : はい。
16 林妻 : 水, お願いします。
17 女服 : はい。
18 林妻 : 她明白了。我会说了, 会说了。
19 女服 : はい, お待たせしました。こちら, お水ですね。こちら, お茶ですね。
20 夫妇 : ありがとう。

《ナレーション》 这句话会说了真方便。接下来, 我们看最后一张, 红画片4。又是两副图。我们还是从上往下看。老王和老林夫妇吃罢饭, 来到了老王的家里。在这里, 又进一步练习求人的说法。

- 21 王 : 来, 请进来。
22 林 : 啊, 天已经黑了。老王, 把灯打开吧。
23 林妻 : 啊, 这个, 我会用日语说。
24 林 : 我也会。“灯”怎么说?

6 林 : お茶, お願いします。

7 ウェイトレス : はい。

8 王 : そうそう, 林さん, よく覚えたね。

9 林夫人 : わたしは, お水が欲しいわ。王さん, 「お水」は日本語で何て言うの。

10 王 : そうだね, 「水」は「みず」って言えばいいんだよ。

11 林夫人 : 「みじゅ」ね。

12 王 : ちょっと変だね。「みず」。

13 林夫人 : 「みず」ね, 分かったわ。

＜ナレーション＞ さて, 林夫人はどうやってお水を持ってきてくれるように頼む
でしょうか。皆さんもやってみてください。

14 林夫人 : すみません。

15 ウェイトレス : はい。

16 林夫人 : 水, お願いします。

17 ウェイトレス : はい。

18 林夫人 : 通じたわ。できた, できた。

19 ウェイトレス : はい。お待たせしました。こちら, お水ですね。こちら, お茶
ですね。

20 林夫妻 : ありがとう。

＜ナレーション＞ ほんとにこれは便利な表現ですね。さて, 次は赤の最後のカー
ド, 4の表を見てください。また絵が二つありますね。今度も上から順番に見
ていきますよ。王さんと林さん夫婦は食事を終えて, 王さんの家にやって来ま
した。ここでも, ものを頼むときの表現をもう少し練習しましょう。

21 王 : さ, どうぞ。

22 林 : あれ, もう暗くなったね。王さん電気をつけてくれよ。

23 林夫人 : あ, わたし, それ, 日本語で言えるわよ。

24 林 : おれだって言えるけど, 「電気」って何て言うんだい。

25 王 : 灯啊, 叫「でんき」。

26 林 : 「でんき」?

27 林妻 : 「でんき」。

28 王 : 对, 「電氣」。

《ナレーション》 那么, 请开电灯这句话怎么说呢? 和求人时的说法是一样的。请大家一起说。

29 林妻 : すみません。老王, 電氣, お願いします。

30 王 : 「はい」。这下亮了。

31 林妻 : 老王, 刚才那么说, 行吗?

32 王 : 可以, 说得很好。只是忘了说「ありがとう」。

33 林妻 : 可不是咋的。ありがとう。

34 林 : 「すみません, 電氣, お願いします」。嗯, 我也会了。

35 夫妇 : 「すみません, 電氣, お願いします」。

《ナレーション》 请看下一副图。这回是什么练习呢?

36 王 : 怎么样? 求人时的说法记住了吧? 不难吧。

37 林妻 : 用处可多了。求人递个东西, 拿个东西, 开个灯什么的……。

《ナレーション》 老林开始抽烟了。

38 林妻 : 咳、咳… 哎, 我说当家的, 学习时不抽烟行不行啊。咳, 咳。要抽, 你快把窗户打开。

39 林 : 好好, 听你的还不成。

40 王 : 刚才的话, 用日语可以说吧?

41 林妻 : 是啊, 嗯, “窗”, 日语是……?

42 王 : 「まど」。

25 王 : 「電気」はね、「でんき」。

26 林 : 「でんき」?

27 林夫人 : 「でんき」。

28 王 : そう、「電気」。

《ナレーション》 さて、電気をつけてくださいというのはどう言ったらいいのでしょう。頼むときの言い方は同じですよ。一緒に言ってみましょう。

29 林夫人 : 「すみません。王さん、電気、お願いします。」。

30 王 : 「はい」。さあ、明るくなったよ。

31 林夫人 : 王さん、今のでよかったの?

32 王 : ああ、よかったとも。でも、「ありがとう」も忘れないでね。

33 林夫人 : そうだったわ。ありがとう。

34 林 : 「すみません。電気、お願いします。」。うん、おれもできるぞ。

35 林夫妻 : 「すみません、電気、お願いします。」。

《ナレーション》 次の絵を見てください。今度はどんな練習でしょうか。

36 王 : どうだい、頼むときの言い方はもう分かったね。簡単だろ。

37 林夫人 : いろいろ使えそうね。何か物を取ってもらったり、持ってきてもらったり、電気をつけてもらったり……。

《ナレーション》 林さんが、煙草を吸い出しました。

38 林夫人 : ごほ、ごほ。ねえ、あんた、勉強しているときに煙草なんか吸わないでよ。ごほ、ごほ。吸うんだったら、窓開けなさいよ。

39 林 : ああ、ああ。分かってるってば。

40 王 : 奥さん、今のも日本語で言えるよ。

41 林夫人 : そうね、ええと、「窓」は日本語で……?

42 王 : 「まど」。

43 林妻： 「まど」，对吧？ 那好……。

《ナレーション》 林夫人想让老林开窗，她怎么说呢？

44 林妻： すいません。まど，^{ねが}お願いします。

45 林： はい。(窓を開ける。)

46 林妻： ありがとう。

《ナレーション》 请问时说「すみません」，求人时说「^{ねが}お願いします」，答谢时说「ありがとう」，记住了吗？ 下面，再学几个东西的名字，好吗？

【単語】

《ナレーション》 现在我们开始学习东西的名字。请看红画片的背面。把四张画片排起来。有炒菜和饺子的照片，是吧？

林夫人在向佐藤请教东西的名字。大家也别示弱，一起学，好吗？

1 林妻： 这是炒菜时候的照片。

2 佐藤： 是啊，正往里放什么呢？

3 林妻： 炒菜不会放糖，是盐吧？

4 佐藤： 嗯，是放盐。日语说「しお」。

5 林妻： 盐是「しお」啊。しお，しお，しお。

6 佐藤： 对，「しお」可以在超级商场买。有瓶装、盒装，还有袋装的。

7 林妻： 这左边的照片是不是？都是「しお」吗？

8 佐藤： 是的。这不，这都写着盐的字，念「しお」。

9 林妻： 右上边的是饺子吧？

43 林夫人： 「まど」ですね。じゃあ……。

<ナレーション> さて、林夫人は林さんに窓を開けてもらいたいのですが、どう言うでしょうか。

44 林夫人： すみません。まど、お願いします。

45 林： はい。

46 林夫人： ありがとう。

<ナレーション> 「すみません」って呼びとめて、頼むときには「お願いします」、お礼の言葉は、「ありがとう」。

覚えられましたか。さて、じゃあ、今度は物の名前を少し覚えましょう。

<ナレーション> 物の名前を覚えましょう。赤いカードの裏を見てください。4枚並べてみましょう。野菜のための写真とぎょうぎの写真なんかがありますね。林夫人が佐藤さんに物の名前を教えてもらっています。林夫人に負けないように一緒に覚えましょう。

1 林夫人： これは野菜のための作っているところの写真ですね。

2 佐藤： そう。何を入れているところかしら。

3 林夫人： 野菜のために砂糖は入れないから、塩ですか。

4 佐藤： そうね。塩を入れているでしょ。日本語では「しお」って言うの。

5 林夫人： 塩が「しお」ですか。しお、しお、しお。

6 佐藤： 「しお」はスーパーで買えるけど、ビンに入っていたり、箱のものもあるし、袋に入っているのもあるでしょ。

7 林夫人： 左側の写真ですね。これみんな「しお」ですか。

8 佐藤： そうみんなここにある「塩」の字が入っているでしょう。「しお」って読むのよ。

9 林夫人： 右側の、上のはぎょうぎですね。

- 10 佐藤： 对对。饺子里也放「しお」，是吧？
- 11 林妻： 这儿画有两个匙儿，这么说要放两小匙儿「しお」呀。四个人放两小勺「しお」。我们家可不放这么多「しお」。
- 12 佐藤： 这下边的是日本式的咸白菜。这得放很多盐。
- 13 林妻： 放五大匙儿「しお」，知道了。盐叫「しお」，那，糖呢？沙糖？
- 14 佐藤： 沙糖叫「さとう」。
- 15 林妻： 「さとう」，「さとう」。那么，胡椒呢？
- 16 佐藤： 胡椒叫「こしょう」。
- 17 林妻： こしょう，こしょう，对不对？
- 18 佐藤： 对，这饺子蘸什么吃？你想想看。
- 19 林妻： 饺子，我是蘸蒜和酱油吃的。
- 20 佐藤： 就是呀，这酱油么日语叫「しょうゆ」。
- 21 林妻： 「しょうゆ」，对吗？「しょうゆ」，「しょうゆ」。在日本吃生鱼片的时候蘸的也是「しょうゆ」，是不是？
- 22 佐藤： 对。生鱼片是蘸「しょうゆ」吃的，你喜欢？
- 23 林妻： 「しょうゆ」我喜欢……。
- 24 佐藤： 中国的「しょうゆ」和日本的「しょうゆ」一样吗？
- 25 林妻： 差不多吧。
- 26 佐藤： 日本吃烤鱼时也放「しょうゆ」，这是一般的吃法。
- 27 林妻： 中国菜做红烧鱼、红烧肉时也放「しょうゆ」。
- 28 佐藤： 下边这副画画的什么，你知道吗？
- 29 林妻： 左上边是海吧。左下边是河，右上边是雨，右下边是水龙头。这么说，中间的杯子里是水了。这水用日语怎么说呢？
- 30 佐藤： 「みず」。
- 31 林妻： 「みず」，对吗？みず，みず，みず。对呀，海里的水，河里的水都是「みず」。
- 32 佐藤： 嗯，最后一副画的中间是萤光灯和电灯泡。现在点着的呢，是吧？这点着的就叫「でんき」。

- 10 佐藤 : そうそう、ぎょうぎにも「しお」を入れるでしょう
- 11 林夫人 : ここにスプーンが二つあるから「しお」を小さいスプーンに2杯か。
4人で「しお」2杯か。うちじゃ、こんなに「しお」は入れませんけどね。
- 12 佐藤 : この下のは日本式の白菜の漬物。これは、塩をたくさん入れるわね。
- 13 林夫人 : 「しお」を大きいスプーンで5杯ですか。わかりました。塩は「しお」
ですね。じゃ、砂糖は？
- 14 佐藤 : 砂糖は「さとう」。
- 15 林夫人 : さとう、さとう。じゃ、こしょうは？
- 16 佐藤 : こしょうは「こしょう」ね。
- 17 林夫人 : こしょう、こしょうですね。
- 18 佐藤 : そう。このぎょうぎの写真は、何を付けて食べるか考えてみて。
- 19 林夫人 : ぎょうぎは、わたしはにんにくとしょうゆを付けて食べるけど。
- 20 佐藤 : これは、だから、しょうゆね。日本語では「しょうゆ」。
- 21 林夫人 : しょうゆですね。しょうゆ、しょうゆ。日本ではおさしみに付けて食
べるのも、「しょうゆ」ですね。
- 22 佐藤 : そうね、おさしみに「しょうゆ」を付けて食べるの好き？
- 23 林夫人 : 「しょうゆ」は好きですけど……。
- 24 佐藤 : 中国の「しょうゆ」は日本の「しょうゆ」と同じですか。
- 25 林夫人 : ええ、だいたい同じ。
- 26 佐藤 : 日本では焼き魚に「しょうゆ」をかけて食べるのも、よくやる食べ方ね。
- 27 林夫人 : 中国の料理では煮魚や焼肉なんかのとき「しょうゆ」を使います。
- 28 佐藤 : 次のこの絵は何だか分かりますか。
- 29 林夫人 : 左上が海でしょ。左下が川、右上は雨、右下は水道の蛇口だから、真
中のコップに入っているのは、水ですね。日本語では？
- 30 佐藤 : 「みず」。
- 31 林夫人 : 「みず」ですか。みず、みず、みず。そうか、海の水も川の水も「み
ず」ですものね。
- 32 佐藤 : 最後の絵は真中のが蛍光灯と電球でしょ。明るくついているでしょう。
こういうのを「でんき」って言うの。

33 林妻： 点着「でんき」，是啊。那，这左上边的房子里有人，点着「でんき」，下边的房子一片黑，没点「でんき」。

34 佐藤： 对，对，对。「でんき」，本来是电的意思，右边画的洗衣机，扫地机，饭锅都是靠电动的。所以叫「でんきせんたくき」，「でんきそうじき」，「でんきすいはんき」，都带「でんき」。

35 林妻： 都靠「でんき」动。

《ナレーション》 盐叫「しお」，酱油叫「しょうゆ」，水是「みず」，电灯是「でんき」，是不是？ 这4个单词林夫人好象都记住了。你也记住了吗？ 现在让我们来听听白色磁带上录的单词好吗？

33 林夫人： 「でんき」がついている，ですか。じゃ，この左の上の家は中に人がいて「でんき」がついている。下の家は真っ暗で「でんき」がついていないんです。

34 佐藤： そうね。「でんき」はほんとうは電気のことだから，右側にある洗濯機や掃除機，炊飯器なんかも電気で動くのよね。だから，「でんきせんたくき」，「でんきそうじき」，「でんきすいはんき」っていうの。みんな，「でんき」が付くのね。

35 林夫人： みんな，「でんき」で動くんですね。

<ナレーション> 塩は「しお」，しょうゆは「しょうゆ」，水は「みず」，電気は「でんき」ですね。林さんの奥さんは，この四つは全部覚えたようですね。あなたも覚えられましたか。さあ，覚えたら白色のテープをかけて，聞いてみてください。